

2016

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

3·4 *KOUHOU NAGAHAMA*

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111コンビニで所得(課税)
証明書が取得できます**El Shotoku (Kazei) Shoumeisho Podrá ser Obtenido a Través del****“Servicio de Emisión Automática de Certificados” en las Tiendas de Conveniencia**

Con el *Juuki Card* (Tarjeta del Libro de Registro Básico de Residentes) o el *Kojin Bangou Card* (Tarjeta My Number) es posible la emisión de certificados, usando el Servicio de Emisión Automática de Certificados en las tiendas de conveniencia.

A partir del 15 de marzo, el servicio se tornará aún más útil con la inclusión del *Shotoku (Kazei) Shoumeisho* [Certificado de Renta (Tributación)] entre los certificados que podrán ser emitidos.

Practicidad del Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia.

1. El servicio podrá ser usado de acuerdo con el horario de su conveniencia: hora de almuerzo, en la noche, fines de semana, etc.
*Horario de funcionamiento: 6:30 hrs. ~ 23:00 hrs. (excepto durante el feriado de fin e inicio de año).
2. Al salir y necesitar repentinamente un certificado, podrá ser emitido en una tienda de conveniencia.
*Seven Eleven, Lawson, Family Mart, Circle K, etc.

Certificados que pueden ser obtenidos, a través del Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia.

1. **Certificado de Residencia (Juuminyou)** [de la propia persona y de las personas registradas en la misma unidad familiar (Setai)].
2. **Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho)** [de la propia persona].
3. **Certificado de Renta (Tributación) del año más reciente [Saishin Nendo no Shotoku (Kazei) Shoumeisho]**.

*Certificado de Renta del año más reciente significa:

Hasta el 31 de mayo: Certificado del año fiscal 27 de la era Heisei (contiene la renta obtenida durante el año 26 de Heisei).**A partir del 1º de junio:** Certificado del año fiscal 28 de la era Heisei (contiene la renta obtenida durante el año 27 de Heisei).

※La tasa de emisión de cada certificado es de ¥300.

※La contraseña para la emisión del *Shotoku (Kazei) Shoumeisho* con el *Juuki Card* es la misma utilizada para emitir el *Juuminyou*.**¿No le gustaría obtener la práctica “Tarjeta My Number” para la vida diaria?**

Además de hacer posible el uso del Servicio de Emisión Automática de Certificados en las tiendas de conveniencia, la “Tarjeta My Number”, puede ser utilizado como documento de identidad en trámites administrativos en línea como, *e-Tax* (Declaración de Impuesto a la Renta por internet), entre otros. Para mayor información, por favor consultar en Shiminka.

Informes: Shiminka ☎ 65-6511.**UNESCO 無形文化遺産登録へ Candidato en Otoño al Registro como Patrimonio Cultural Inmaterial de UNESCO**長浜曳山まつり 祭の見どころ・楽しみ方 **Nagahama Hikiyama Matsuri: Lo Más Destacado · Manera de Disfrutarlo**

El “Hikiyama Matsuri” es conocido por el *Kodomo Kabuki* escenificado sobre los carros alegóricos (Hikiyama), en donde actores infantiles (niños entre 5 y 12 años) con trajes suntuosos, entran en escena actuando de manera tan formidable como actores adultos.

Sin duda alguna, el *Kodomo Kabuki* es la esencia del festival y la fascinación del público. Pero, los carros (Hikiyama) dan un toque aún mayor al *Kabuki*. A primera impresión, la estructura de los carros es la misma, sin embargo, al observar bien, es posible notar que cada carro posee detalles, artículos decorativos elaborados de metal, esculturas, cortinas, etc. Todo en conjunto es de suma importancia en la construcción del escenario para el *Kabuki*.

El período del festival, es una buena oportunidad para poder apreciar de cerca cada *Hikiyama* y el *Kodomo Kabuki*.

Además de esto, todos los eventos realizados durante el período del festival, del 9 al 17 de abril, comenzando por el *Senkouban*, *Hadaka Matsuri*, *Yuuwatari* y el *Tachiwatari*, antiguo ritual del grupo Naginata Gumi; son maravillosos y dignos del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO.

Puede ser difícil ver todo de una vez, pero se podrá apreciar lo fascinante que es el “Hikiyama Matsuri”, además de su valor histórico y cultural, viendo alguna de las actividades cada año.

El día 15 de abril, después de la presentación en el Hachimangu, los carros parten con destino al Otabisho, realizando presentaciones en determinados puntos durante el trayecto.

*Senkouban - Ensayo para verificar si el *Kabuki* (representado como una ofrenda en el Nagahama Hachimangu) será realizado dentro del horario determinado.*Hadaka Matsuri – Procesión desde el Nagahama Hachimangu hasta el Houkoku *Jinja* para solicitar el éxito de los actores y el sorteo del orden de la presentación.

*Yuuwatari - Caminata de vuelta al Nagahama Hachimangu de los actores, vestidos de sus personajes.

*Naginata Gumi no Tachiwatari - Caminata en procesión, liderada por un guerrero infantil quien porta una espada larga, desde el barrio del grupo Naginata Gumi hasta el Nagahama Hachimangu.

▲ Naginatagumi
no Tachiwatari

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1^{er} piso de Nagahama Well Center

Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros)

Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS 乳幼児健診・相談

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

[Llevar] <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado).

Entregue ambos en el momento de la recepción. **<Chequeo de 4 meses>** Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1^{ra} orina de la mañana en un recipiente limpio).

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai		
		Fecha	Local	Fecha	Local	
4 meses	1 ~ 15 de noviembre/2015	23 de marzo	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	15 de marzo	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 30 de noviembre/2015	25 de marzo				
	1 ~ 15 de diciembre/2015	27 de abril		19 de abril		
	16 ~ 31 de diciembre/2015	28 de abril				
10 meses	1 ~ 15 de mayo/2015	17 de marzo				14 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2015	18 de marzo				
	1 ~ 15 de junio/2015	21 de abril				22 de abril
	16 ~ 30 de junio/2015	25 de abril				
1 año, 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2014	19 de abril				18 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2014	20 de abril				
2 años, 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	7 de abril		15 de abril		
	16 ~ 31 de agosto/2013	13 de abril				
3 años, 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2012	11 de abril		14 de abril		
	16 ~ 31 de agosto/2012	12 de abril				
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.:65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.:85-6420		

Sodachikko Hiroba そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	24 de marzo	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	23 de marzo		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

VACUNACIÓN COLECTIVA **BCG** 集団予防接種

[Destinado] a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

[Fecha] 28 de marzo de 13:00hrs.~14:15hrs. Habrá traductor. **[Local]** Hoken Center (Nagahama Well Center).

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del *Sukoyaka Techou*.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 *Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○**Procure aplicar las vacunas de manera planificada.**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor consulte directamente con el médico de la familia. **[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable). **[Costo]** Gratuito.

[Fechas de Atención]: marzo: 20, 21, 27.

abril: 3, 10, 17, 24, 29

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2 [Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Techou), entre otros.

El Koutsuu Saigai Kyouzai (seguro colectivo contra accidentes de tránsito) es un sistema de ayuda mutua, donde cada persona contribuye con una tasa. Si desafortunadamente algún afiliado sufre un accidente, se ofrece un subsidio de acuerdo con la gravedad de las heridas.

[Personas que podrán afiliarse] - Quienes tengan su registro de residente en la ciudad (Jumin Touroku).

-Quienes trabajan o estudian en Nagahama.

[Tarifa Anual] ¥500 por persona.

*En caso de afiliación durante el año, el valor también será de ¥500.

[Período y Lugares de Inscripción]

Hasta el 28 de abril de 2016 (solo días útiles).

En los siguientes bancos ubicados en Nagahama: Shiga Ginkou, Ogaki Kyouritsu Ginkou, Nagahama Shinyou Kinko, Kansai Urban Ginkou, JA Lake Ibuki, JA Kita Biwako Ginkou y las oficinas de correo (solo ubicadas en Shiga).

A partir del 2 de mayo de 2016 (solo días útiles).

En Shimin Kyoudou Suishinka de la Municipalidad (Edificio Oeste - 3º piso) y Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka.

*No se puede realizar la inscripción en Las Sucursales.

[Período de Validez del Seguro] 1º de abril de 2016 al 31 de marzo de 2017. *En caso de solicitar después del 1º de abril, el período de afiliación correrá desde el día siguiente hasta el 31 de marzo de 2017.

[Trámite de Afiliación]

Llenar los datos requeridos en el formulario y adjuntar ¥500 (en efectivo) por cada solicitante.

*No se podrá efectuar el pago a través de transferencia bancaria ni por cajero automático.

[Accidentes cubiertos por el seguro] Accidentes ocurridos en las vías públicas de Japón (durante el período de afiliación), tanto mortales como heridas (se incluye accidentes auto-inflingidos) causados por bicicletas, motos, automóviles u otros. Sin embargo, en caso de conducir en estado de ebriedad, sin poseer licencia de conducir, causar con intencionalidad, o a consecuencia de un error muy grave; no será cubierto.

Informes: Shimin Kyoudou Suishinka ☎ 65-8722.



Koukun

Según la ley, la vacuna contra la rabia es obligatoria, independientemente si el perro es criado fuera o dentro del hogar. La ley determina que todos los perros con más de 91 días de edad, deberán ser vacunados una vez al año. La vacunación colectiva de abril del año 28 de Heisei, será realizada en la región de la Antigua Nagahama, los días: 13, 27 de abril y 18 de mayo. Para mayor información sobre los horarios y lugares de realización, contactarse con la Municipalidad (en caso de no poder aplicar la vacunación colectiva, hacerlo en la veterinaria).

Perros Registrados
Sólo vacunación. Tarifa: ¥3,400 (vacuna y emisión de certificado de vacunación).
*Presentar obligatoriamente la Tarjeta de Registro (Aiken Card).
*Puede darse el caso de quedar al final de la lista, al no presentar el <i>Aiken Card</i> .
*Cuestionario (frente de la postal de aviso de vacunación), llenar y traer.

Perros No Registrados
Registro y vacunación Tarifa: ¥6,400 (registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación).

Importante: ※Para evitar accidentes, deberá ser la persona que pueda dominar al perro, quien lo deberá traer.

※Por favor, traer consigo bolsas de plástico para recoger las heces.

La vacuna contra la rabia también puede ser aplicada en las clínicas veterinarias. Por favor, aplicar sin falta.

Nombre de la Clínica	Dirección	TEL	Nombre de la Clínica	Dirección	TEL
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456			
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611
Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502			
Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757			

Informes (en japonés): Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.

廃車手続きはお済ですか？ Ya Realizó los Trámites de Anulación de Registro del Vehículo (Haisha Tetsuzuki)?

El impuesto sobre vehículos livianos (Kei Jidousha), es impuesto a los propietarios (registrado) de motocicletas, vehículos livianos, entre otros; en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, aunque se diese de baja el vehículo o se realice el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. Por favor, prestar atención.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo.

1. Al donar o vender el vehículo a terceros.
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado.
4. Al mudarse a otra ciudad.
5. Al fallecer el propietario o usuario.

Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación de registro.

- Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama, podrán realizar el trámite en: Zeimuka (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales.
- Vehículos de porte normal (Futsuu Jidousha), de dos ruedas y más de 125cc, con placa de matrícula de Shiga; podrán realizar el trámite en Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.:050-5540-2064.
- Vehículos livianos con placa de matrícula de Shiga (con tres y cuatro ruedas), podrán realizar el trámite en Keijidousha Kensa Kyoukai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho). Tel.: 050-3816-1843.

Informes: Zeimuka ☎65-6508.

まちなかで住宅を取得する人を
応援します

Se Brindará Ayuda a Quienes Adquieran Vivienda en el Area Central de Nagahama

Se subsidiará una parte de los gastos por construcción de casa propia o rehabilitación de vivienda desocupada, situada en *Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki*, área principal de promoción de viviendas (área trazada de negro en el mapa) y con contrato firmado con empresas que tienen sede en Nagahama.

Consulte a la sección responsable para más detalles sobre los requisitos y manera de solicitar.

Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchiku tou Joseikin (Subsidio para la construcción u otro de viviendas en el área central de Nagahama). Para quienes construyan vivienda nueva para uso personal.

■ Valor límite ¥600,000 (porcentaje del subsidio: 5%).

En caso corresponda a los requisitos del [Cuadro 1], se acrecentará los valores correspondientes, siendo el subsidio máximo de ¥2'800,000.

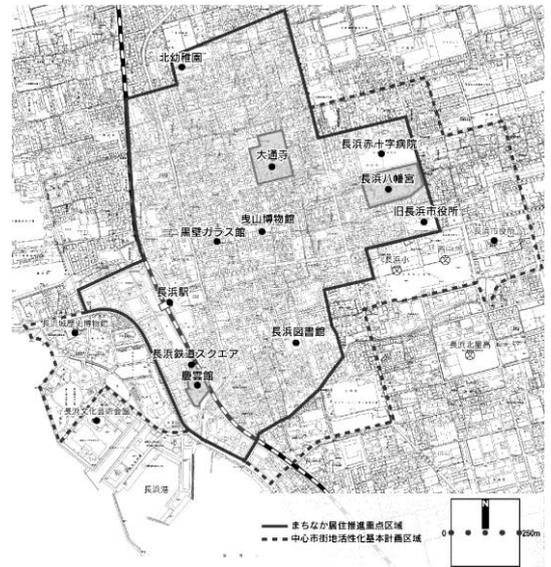
Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin (Subsidio de promoción de la habilitación de viviendas vacías en el área central de Nagahama).

Para quienes adquieran (alquilar) vivienda vacía registrada en el banco de viviendas para rehabilitación y la reformen para uso personal.

■ Valor límite ¥300,000 (porcentaje del subsidio: 10%).

En caso corresponda a los requisitos del [Cuadro 2], se acrecentará los valores correspondientes, siendo el subsidio máximo de ¥2'300,000.

※Además de los mencionados, está el [Machinaka Kyoudou Juutaku Kenchiku Joseikin Seido] destinado a empresarios.



[Cuadro 1] [Referente al Sistema 1]

Valor Añadido	Valor Límite	Porcentaje del subsidio
1. En caso de adquisición de nuevo derecho de propiedad o alquiler de terreno para la construcción de casa propia a partir del 1º de abril de 2014.	¥1'000,000	4%
2. Familias que crían hijos.	¥500,000	2%
3. Familias constituidas de varias generaciones.	¥500,000	2%
4. Familias con muchos hijos.	¥200,000	1%

[Cuadro 2] [Referente al Sistema 2]

Valor Añadido	Valor Límite	Porcentaje del subsidio
1. En caso de adquisición de nuevo derecho de propiedad o alquiler para la rehabilitación de casa desocupada a partir del 1º de abril de 2014.	¥1'000,000	7%
2. Familias que crían hijos.	¥500,000	3.5%
3. En caso de rehabilitación de vivienda reconocida.	¥500,000	3.5%

Informes: Nagahama Eki Shuuhun Machinaka Kasseikashitsu ☎65-6545.

日曜日のごみの持込み Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 27 de marzo

Una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 27**. *En abril está previsto para el domingo 24.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyō Hozenka ☎65-6513.